



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DIPARTIMENTO	Scienze Umanistiche
ANNO ACCADEMICO OFFERTA	2016/2017
ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE	2016/2017
CORSO DILAUREA MAGISTRALE	LINGUE E LETTERATURE MODERNE DELL'OCCIDENTE E DELL'ORIENTE
INSEGNAMENTO	LINGUA E TRADUZIONE FRANCESE I LIVELLO AVANZATO
TIPO DI ATTIVITA'	B
AMBITO	50381-Lingue e Letterature moderne
CODICE INSEGNAMENTO	16361
SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI	L-LIN/04
DOCENTE RESPONSABILE	VELEZ ANTONINO Professore Associato Univ. di PALERMO
ALTRI DOCENTI	
CFU	9
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	180
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA	45
PROPEDEUTICITA'	
MUTUAZIONI	
ANNO DI CORSO	1
PERIODO DELLE LEZIONI	2° semestre
MODALITA' DI FREQUENZA	Obbligatoria
TIPO DI VALUTAZIONE	Voto in trentesimi
ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI	VELEZ ANTONINO Mercoledì 15:00 17:00 Centro Linguistico d'Ateneo Complesso S.Antonino, piazza S.Antonino 1, primo piano.

DOCENTE: Prof. ANTONINO VELEZ

PREREQUISITI	livello b2 avanzato del quadro comune europeo di riferimento per la lingua francese
RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI	Capacita' di coordinare e interpretare i dati acquisiti nell'ambito variegato e complesso della linguistica francese, dei diversi registri linguistici e in particolare dell'argot, del linguaggio familiare e informale. Capacita' di riconoscere e comprendere i giochi di parole in francese, attraverso le sfumature linguistiche e i riferimenti culturali. Capacita' di tradurre testi complessi con giochi di parole e riferimenti culturali. Dai fumetti, ai gialli, ai testi letterari. Confronto e analisi di traduzioni di testi inerenti i temi trattati. Gli studenti dovranno essere in grado di formulare ed esporre dei giudizi e proporre traduzioni alternative personali. Riflessioni metalinguistiche. Capacita' di comunicare informazioni complesse e specialistiche, idee, problemi e soluzioni a interlocutori specialisti e non, sapendo adeguare il proprio codice linguistico a seconda dei destinatari. Affinamento delle capacita' di apprendere in modo critico e autonomo. Capacita' di consultare le pubblicazioni scientifiche del settore per tenersi aggiornati. Capacita' di consultare le banche date di glossari on line.
VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO	Controle continu, prova orale finale criteri per la valutazione eccellente (30-30 e lode) Ottima conoscenza degli argomenti, ottima proprieta' di linguaggio, buona capacita' analitica. lo studente e' in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti. molto buono (26-29) buona padronanza degli argomenti, piena proprieta' di linguaggio. lo studente e' in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti. buono (24-25) conoscenza di base dei principali argomenti, discreta proprieta' di linguaggio, con limitata capacita' di applicare autonomamente le conoscenze alle soluzioni dei problemi proposti. soddisfacente (21-23) non ha piena padronanza degli argomenti principali dell'insegnamento ma ne possiede le conoscenze. soddisfacente proprieta' di linguaggio, scarsa capacita' di applicare autonomamente le conoscenze acquisite. sufficiente (18-20) minima conoscenza di base degli argomenti principali dell'insegnamento e del linguaggio, scarsissima o nulla capacita' di applicare autonomamente le conoscenze acquisite. insufficiente. non possiede una conoscenza accettabile dei contenuti degli argomenti trattati nell'insegnamento e della lingua.
OBIETTIVI FORMATIVI	OBIETTIVI FORMATIVI Il corso si propone di fornire un metodo di approccio allo studio della disciplina della linguistica francese e allo studio della lingua francese attraverso un percorso diversificato che tiene conto anche dell'aspetto ludico e comunicativo di una lingua. Formare una coscienza e conoscenza delle varieta' linguistiche all'interno dell'Esagono e al di fuori nell'ambito della francofonia. Approfondire la coscienza metalinguistica con particolare riferimento alle varieta' diatoniche, diastratiche e diafasiche del francese contemporaneo. Il livello di lingua da raggiungere per gli studenti sara' quello definito come Livello C1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento: uso della lingua per sviluppare argomenti complessi e specialistici. Il corso di articola in due sezioni: 1)linguistica francese (cenni storici, argot e lingua della banlieu) 2)traduttologia e lessicografia (traduzione di giochi di parole e traduzione letteraria) Argot, linguaggio familiare e gergale. Giochi di parole, riferimenti culturali e possibilita' di tradurli in LA. Si analizzeranno per lo piu' fumetti (Asterix), gialli (San-Antonio), poesia (Desnos), rebus, sciarade, indovinelli. Saranno creati dei laboratori per lo sviluppo di working projet, individuali e di gruppo, su argomenti di grammatica o su traduzioni da preparare autonomamente.
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	lezione frontale
TESTI CONSIGLIATI	• A. Velez, Giochi di parole: dalla poesia ai fumetti passando per il giallo. Saggi su Desnos, San Antonio, Asterix, Herbita, 2009. • Dispensa da ritirare presso il centro stampa della ex Facolta' di lettere. • A. Lavieri, Translatio in fabula, Editori Riuniti, 2007 • Atti del convegno "Giornate internazionali di studi sulla traduzione", Herbita editrice, Palermo, 2009, vol I.

- Atti del convegno "Giornate internazionali di studi sulla traduzione", Herbita editrice, Palermo, 2009, vol II
- A.Velez, Bernard Simeone traducteur de Luzi, Caproni et Sereni en France, Herbita, 2011.
- F. ROZAN, La prise de notes en interpretation consecutive, Geneve, 1979.

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
3	Introduzione ai giochi di parole e alla loro traduzione Pierre Guiraud.
3	LES CALEMBOURS
3	CONTREPETERIE ET ANTANACLASE
3	PATAQUES ET A-PEU-PRES
3	La traduzione dei giochi di parole di J. Henry
3	La traduzione dei giochi di parole di J. Henry: isomorfa, omomorfa
3	La traduzione dei giochi di parole di J. Henry eteromorfa
3	La traduzione dei giochi di parole di J. Henry. libera
3	Umberto Eco e la traduzione. Eco traduttore di Queneau. Esercizi di stile.
3	La traduzione di Pennac in Italia da parte di Melaouah
3	Queneau tradotto da Calvino in Italia: I fiori blu.
3	Introduzione a un autore noir francese. Traduzione di brani in classe e da preparare.
3	Argot e linguaggio giovanile il rap francese CANZONE 1
3	Argot e linguaggio giovanile il rap francese CANZONE 2
3	Argot San Antonio